

مکملہ ادبی و سیاسی رسالہ اسبوعیہ در

❁ ادبی و سیاسی رسالہ اسبوعیہ در ❁

۳۱ نجی سنہ

۲۱ محرم ۱۳۳۰

❁ پنجشنبہ ❁

جزو عدد : ۱۲۹

[مه‌پريزون] ترجمه‌سی

خقنده کلاک ملاحظاتی

اخطار :

بوملاحظاتی بوندن یکری سکنر سنه اول مجموعه مرک ۴۵ نجی جزو شه درج ایلش ایدک . شمدی بوراده تکرار نشر ایدیوروز . چونکه اوتاریخده یالکتر (مه‌پريزون) ک جهت ترجمه ونحریرنه عائد اولان قسمی درجه قدرتیاب اوله بیلوردق . حال بوکه بومؤاخذه نك قسم مهمی نه مترجه نه ده ترجمه به عائد اولاتیدر . بلکه صاحب سرگذشت (سیل و یوپه یقو) به تعلق ایدن قسمیدرکه اوراده کال، نفسجه براز تمدهده بولمقله برابر برطاقم مطالعات سیاسی ایراد ایلشدر . کلاک هریازدینی شی عندمده حافظه ملته نقش اولمغه لایقدر . بوسبيله ملاحظاتی حال اصلینده بونسخه دن اعتباراً درج ایده چکر .

قرداشم افندم

مه‌پريزونی اوقودم . سائر اثر لرکدن اشاغی بولدم . افکار احرارانه‌سی سنک مرتبه کده بولناکدر ایچون طوغری سوز طوقناقلی ده اولسه ینه البته مداهنه دن زیاده مقبوله کچر؛ آنک ایچون مؤآخذه به ایتدار ایدیورم . تعریضاتمک اکثری سنکا دگل مؤلفه عانددر . چونکه همان بر درجه به قدر سرگذشتمک مرآت انعطافی اولان اويله بر اثرک موضوعنی بر طرفه براقوبده الفاظيله اوغراشمغه کوکلم قائل اولدی .

برنجی مجت

عجبا سیل و یو حریت وطن نامنه ارتباط حاصل ایتدیکی پولتیقه یولنده برزندان بلایه دوشمش ایکن وجدانه نصل غلبه ایتش ده مجروح خنجر ظلی اولدینی معشوقه سنه قارشى سکوت ادیبانه ایله اظهار انفعال ایدن عاشق صادق کی پولتیقه یوزندن اوغرا دینی فلاکتلهه مقابل سکوت ایله تسکین حرارت تسلی غریفی اختیار

ایٹش ! تقدیر مقنضای حالہ مغایر تشبیہ ! معشوقہ سنک ستمندن شکایت ایتمک بشقہ، عشق یولندہ اغیار الدن چکیلان فلا کتتری سکوت ایله کچمک بنہ بشقہ . برون برورک وطنی ایچون الک شدتلی براضطراب ایچندہ بولندی بی و خصوصیلہ وطنی کندندن مضطرب بر حالہ کوردیگی زمان حس ایدہ جکی تأثرلردن دہا علوی ، دہا شاعرانہ ، دہا حزین عجبا دنیادہ بر شی وارمیدر ؟ خزینۃ الغیب افکارک الک قیمتی جوهری ، مکارم پسندان انسانیتک الک سوکلی معشوقی دینلگہ لایق اولان اولیلہ بر طاقم روحہ قوت ویرمک و انسانک صحیحاً انسان اولسنہ خدمت ایدہ جک تصورلری عدم آباد سکوت ایچندہ محو ایدوب کچورمگہ بر ادیب فصل قیہیلیر ؟ محبس مدبر لیکلہ میخانہ جیلکی جمع ایتمکدہ ایلسنہ خیرت بخش اولہ جق بر مہارت خسیسہ کوسترن ادانیدن بحث ایدوبدہ جان المقدہ ، خانان یقمقدہ عزرائیلہ رقابت ایدہ جک قدر دہشت اظهار ایدن ظلمی لسانہ آلامق شاعرانہ بر مسلک میدر ؟ بن آنک یرندہ اولسہم ، ولونہ قدر مسخرہ اولورسہ اولسون ، انسان کسوسنہ بورنمش بر شیطان تعریف ایتمکدن ، ولونہ قدر هائل کورینورسہ کورنسون ، انسان شکلہ مثل ایتمش بر ملک الموت تصور ایتمکی بیک قات مرجح کوریردم . سیل ویونک نتیجہ مجتہدہ یازدینی اغلامق ضعیفی دہ طوغریسی بگنمدم . چونکہ وجدانہ تطبیق ایدیورم ، حب وطن قدر مقدس بر مقصد قلبہ گر چکدن یرلشجہ کندیسنہ مقابل کلہ جک هیچ بر حسہ یر بر اقامق لازم کلہ جک . « یا کوکل قابل تقسیم ایدی ، یا بردگل بندہ کوکل اویج بش ایدی » خیال شاعرانہ سی هوسات شبابہ بر کوزل خلاصہ در .

فقط کوکل حقیقہ منقسم و یا خود متعدد اولدقجہ بر کرہ وطن حسی نک استیلاسنہ دوشدکدن صکرہ ایچندہ بشقہ بر حاکم استبدادینہ امکان قالہ ماز . جهوردہ بادشاہ اولہ مدینی کبی .. نہ حاجت ایکمز جہدہ مجرب اولان حاللر دعوامی اثباتہ کافیدر . اورویاہ کیتدیکم صرمہ بن دہ عالمہ مدن آیرلدم . حتی متاہل ایدم . حتی بردہ حیاتمدن قیمتی بر قزم وار ایدی . و حتی باشمدہ دنیادہ الک شدتلیرندن برسودادہ موجود ایدی . جملہ سنہ متحسر کتدم . الک صکرہ کی ملاقاتمدہ سنکله ایدی .

کوزمده بر طامله یاش یاخود رنکمدہ بر تغیر کورد کمی؟ هیچ فدا کارلق کبی مرهاندگی
محسم وصفنه دنیاده هر شیدن زیاده لایق اولان بر حس عالینک محکومی اولنلرک
کوزنده طفلانه بر فریاد بی صدادن عبارت اولان کریه نرمدن حاصل اولور .
اوروپاده سیل ویونک شکایت ابتدیی حسرتلرک عمومیه مع زیادتر مبتلا ایدم .
گوگمه هیچ بر وقت رقت بیله کلدی . یالکنز بر کره آز قالدی سودا کتیره جک ایدم .
اکا سببده کندی حالم دکل ، ترویج مقصوده فرقنک کوستردیی ضغله مناسبتسزلکلر
ایدی . حب وطنک غلبه مطلقه سنه شمیدی حالمده اوقدر دلیلر کوردم که مسئله
عندمده عادتاً بدیهیات قوتی بولدی . دیه بیلیرم . حسرت اقربا واحبابدن بشقه برده
سپسز محاکمه سز دیری دیری بر قبرستانه آتلق تصویری کوز اوگنه آلسون .
ظن ایدرم که قلبی اضعاف ایشکجه بو حال سیل ویونک فلا کتدن بر قاچ قات
شدتیدر .

مع مافیه انسان مقصدینی سورسه ، معشوقه سی کبی جفا سیله برابر بلکه جفا سی
ایچون سویور . بناء علیه آغلامق ، تأثر ایشک شوبله طور سون اوغرا دیغم
مصیبت بگا عادتاً بر اکنجه زمانی کبی گلیور . توقیف اولوبده حبسخانه عمومی به
کوندردلیکم کون مأمورلره سلامدن صکره اک اول سویلدیکم « افندیلر من
بزی بورایه حبس ایدم جکلرینی یلشلرده اکنجه سز بر اقامق ایچون اوک طرفه برده
باغچه یا یملر . » سوزی اولمشدی .

هله ارقداش لرله واپوره کیدرکن مقصد جلیک حسیات قدسیه سی حالمزه
برد رجه علویت ویرمشیدی که حقایق مجردینی شهوده مقتدر بر نظرله بوریشمز
باقلسه یدی حب جاه ، حرص اقبال ، میل تحکم کبی ذلیل ایکن عالی کورنمکده شاخه
قالقمش بیاندن هیچ فرقی اولیان دنیات علائق آیاقلر منک آلتده بر مذلت حقیقیه ایله
خاکسار اولمش کورینوردی . هر کسک سکونت لا ابالیانه و مکانت وقورانه سی

میرایم رجا و خوفدن عندمده عالیدر

وظیفهم منفعتدن حقم اغراض حکومتدن

یبتک مائنه مثال مشخص اولمشیدی . هله برندن برینه نقل ایدرک بورایه کلدیکمز
اوج واپورده ذوقز ، صفامن سرورمز ، شطارتمز بردرجهده ایدی که اوقدرحضور
قلب ابله بچیردیکم ایامی عمرمده پک آزیلیورم . حق سوقزه مأمور اولان و سوقزه
دقت ایدنلردن بری برکون بی تنها بوله رق « حالکزه باقدقچه نفیه آدم کوتورمیورم »
نفیدن وطنه آدم کتیریورم اعتقادینه دوشه جکم « دیمش و بزم طرفدن «وطن ایچون
هرنه چکر سهک و طغنز قدر سورز» جوانی آلمش ایدی . کچه لرلی سلستره نک شریقلرینی
اوقورد . یورکده حسیات اوقدر بیور و اوقوتله اوضاعم اوقدر مؤثر اولوردی که
دگیانلری صحیحاً سلستره کبی محاصره حاله دوشمش و مدافعه وطن پرورانه سنی
حد امکاندن چیقاره جق راده لره کونورمش بر بدبخت قلعه قارشیسنه تصادف
ایتمش کبی غایت دهشتلی بر سهت غضوبانه ابله ممتزج غایت تأثیرلی بر شفقت
مخیرانه استیلا ایدردی . ردوسده ارقداشلردن ایرلدق . اخوت افکار
و خصوصیه قرابت مصائبدن طولانی ملاصق طوغمش توأملرک افتراقی درجه سنده
اضطراب چکمک لازم گلورکن کسه نک رنکی بیله تحول ایتمدی . کویا که مجلس
الفت ختامه ایرمش و کیدنلر ایرتسی کونی ینه بریرمکک اوزره خانه سینه کتمک
ایچون ایرلمشیدی . یالکز انای سیاحتده بر اثر انفعال کورد . اوده حقینک بن قبریسه
چیقارکن برصوت حزن ابله کمال سندن ایریله جفمه جانمندن ایرلسه یدم یولنده برسوز
سویلسیدرکه صرف محبت خالصانه دن طولانی بیچاره نک قلبندن قویارجه سینه
اختیار سزقله اغزنندن دوکلمش اولان شور قاق لاقردی بیله کرک بن ده کرک نوریده
تحریرک حدتدن بشقه بر تأثیر حاصل ایدممدی . زواللی بی الک معصومانه
برحسبچون عادات تکدیر ایتدک . نه دیمک برادر ، هیچ انسان سیل ویوکی یا خود بزم کبی
بر ابتلایه اوغرائیجه وطنه جزونی کلی ایده بیله جکی خدمتدن محروم اولدیفنی
بیله دوشونمک سزین والده و یا خود بدرندن ایرلدیفنه اغلارده ، کندینی انسان بیلیرکن
اختیار یله چوجقلاق حاله نزل ایدرمی ؟ هیچ آدم اون اون بش سینه هر درلو
هوسات و نمایاتنه غلبه ایدرک وجودینی وطنه ملتته وقف ایتمک مقتدر اولوبده
اندن صکره بر فلاکت دوشرسه سوابقنک مفتخرتی و هیچ اولمزسه وظیفه سینه اتباع

ایمک کی برمدار تسلیتی واریکن اوقدر کوزل اوقدر عالی خیالاتی پیش نظرندن
 کریمه عجز ایله محو ایلمی ؟ اوروپاده بولندیغم مدت مسلك پرورلك ساقه سیله
 پك چوق بولتیقه ملتجیسیله کورشمش وینه اویولده زندانلره آتیش پك چوق
 محبوس کورمشیدم. ایچلرنده قادینلر . جوجقلر . آج قلانلر. بیک درلو اذیت
 چکنلر واریدی . هیچ برینک کوزندن یاش دگل. لسانندن برحرف شکایت حاصل
 اولمازدی . تاریخلر ، غزتلر میدانه طورییور . یونانک . رومانک ، صربک ،
 ترکک ، انکلتزنک . فرانسه نک . آمریقانک . آلمانیا نک ، اسپانیانک و حتی
 غریبالدیملر کی حدید متانندن دوککش فیجه تمثال حریت نمونه یتشیدیرن
 ایستالیانک اصحاب انقلابانه دأر یازیلان تفصیلات آرمسندمه هیچ تأثرله آغلار کوز ،
 قورقو ایله چارپتر کوکل تعریفنه تصادف اولورمی ؟ زمان فلاکتده اغلامق
 حفظ نفس ویا حرص جاه ایله سیاست دأرمسنه کیرنلره یاقیشیر .

شهادی حریتک کریمه سی یارملرندن دوکیلان خون ناحقذر. حب وطن دبدکاری
 تمثال روحانی به مفتونیتله مجروح القواد اولنلرک وقت ابتلاده کوزلرندن یاش دگل
 آتش صاچیلر .

مؤ آخذه ده بوقدر اوزون لاقردیلر سوبلیشم ملکمزده هنوز یتشمکده اولان
 حب وطن آرمسندمه اوروپا انقلاب طرفدارانندن اک عاجزبنک کندی اعترافیه
 مثبت اولان ترجمه حالی میدانه قویمقدن افکار ملیهجه برخیلی سوء تأثیرلر حاصل
 اوله بیله جکئی لایقیله اثبات ایچوندیر .

(۲) ترجمه نک شیوه افادهمی شمعیکی آتارکدن آشاغیدر. واقعا بو فصلی بزم
 لسانه نقل ایندیگک زمان سنک قوه قلمک دکل حتی ملتک ادبیاتی شمعیکی آتارنده
 کوریلان مرتبه استکمله واصل اوله مامشیدی . شووقدر وارکه اثرکی تصحیح
 ایده بیلیردک. مثلا (عکس انداز) و (اقامتساز) قافیه سی کی اسکیمش ویاخود
 (آویخته شجره عبرت) کی حسن مناسبتدن عاری سوزلرک پك قولای اصلاحی
 قابل ایدی صانیرم. برده « هی کیدی ساعت ... هی کیدی احوال ... » ترکیبلر.

نده‌کی (کیدى) لفظنه ایلشیرورم. بنم بیلدیکمه کوره کیدی ۱) ترجه‌ده (بزونك) معناسنه اوله‌رق مثلاً طوموز حریف .. وکوپك اوغلی .. بوقدن شی .. تعبیرلری کبی غلطات عوام ایله معنای موضوعندن چیقارلمش و مقام تعجیده زبازد اولمشدر. مع فایه غلطات عوامك استمهاله قطعياً تعریض ایتما مکه برابر بوبولده مستهجن تعبیرلرک ادیبانه یازلمش بر ائرده بولمسنده جواز تصور ایدهم. خصوصاً که مناسبت مقام دخی کرک زمانک و کرک جهانک اوایل تحقیرلی بر سوزله توصیفنه لزوم کوسترمیور. زمانده سرعت کذرانک، جهانده کثرت انقلاک و جودى نه دن ایکسنگده هجویی اقتضا ایتسون .

ایکنجی بحث

(۱) بونک مألیده مؤلفک حب عالیده اولان شدتیه وطن محبتی یولنده چکدیکى فلاکتدن یزاراغنی کوسترر بر طاقم حسیات خسیسه دن عبارتدر. ظن ایدرم که وطن سیل و یوبی کندی خدمته زور و یا حیل ایله دعوت ایتما مشدر. عجاوذاً انقلاب فرقلری آرسنه قارشیدنی وقت صوکنده کی مخاطره لری دوشونما مشمی؟ دوشوندیسه اوقدر رقیق اولان قلبنه اولان فصل غلبه ایتمشده اصحاب حمیت ارسنه آتیش. صکره نیچون غلبه ایتما مشده باباسنی، آناسنی دوشونه رک آغلامش! اوت حب عالیده برحس مقدسدر. فقط حب وطنه غالب طوئلق لازم گلمز. نسکیم سخاوتک تعریف دیگرى اولان محبت فقراده مدوح برحسدر. لکن حب عالیه تقدیم اولنق اقتضا ایتمز. خدمت وطن یولنده فلاکته اوغرامش برغبورک عالیه حسرتیه آغلامسی عالیه سنی ضرورتدن قورتارمق ایچون مالنی تلف ایتمش برسخنک تصدق حسرتیه کره بار اولمسنه بکزر. بنده اوروپایه کیدرکن پدرمدن، عالیه مدن ایرلدم. فقط حتی ۱) کیدی کله‌سی، قوتی آرتیرمق اوزره حتی بعض صفتلر علاوه اوله‌رق اناطولینک برچوق یرلرنده حالا معنای اصلینده سوکوب صایق ایچون قولالنفده در. بوسپله هر نصله استانبولایلرک مقام تعجیده دلرنده تداولی اعتیاد ایدنکلی بوکلنک استعمالندن توق ایدمک لازم کلیر .

ایرله جغم ساعتده دخی کوزمه وطنک خریطه عظمئندن بشقه برشی کورنمز ،
فکرمه وطنک سوابق فاخره سندن بشقه برشی خطور ایتمز ، کولکمه وطنک
اقبال استقبالنندن بشقه برحس تحکم ایلزدی . عالمه محبتی دخی حسیات علویه سنک
اجزاسندن بری اولان قوس قوجه و طمندن ینه وطم ایچون ایرلدیغمه اغلامیه جمده
عالمه مدن ایرلدیغمه می آغلایه جغم ؟

(۲) بومجٹك ترجمه سنی ده برنجی مجٹك ترجمه سندن قوتلی بولدم . طوغریسی
بن شمدی « توجیه دوربین نظر » کبی « دودیده هجران » و « دیده می اشکرین تأثر »
کبی « وضع لب دهان تحسر » کبی طامسز تشبیهلی ، خاییده جناسلی ، لزومسز
قافیهلی سوزلری سومه میورم . اقربا و عالمه کبی معروف کلملر طوررکن شمدیکی
ادبیاتجه عادتاً الفاط غربیه دن معدود اولان (خویشان) تعبیری قوللانمقده
معنا نهدر ؟ ادبیاتزده ممکن اولدقجه فارسی شیوه و تعبیرلری آزالده حق دگلدیک ؟
هله « تنداده جامه خواب اولدم » ترکیبی ولو عیناً ترجمه بیله اولسه ینه یتاغمه یاندم
ویاخود وجودمی یتاغه آندم ترکیبیرینک البته بوراده بری قدر اوله باز . (حفظ
ومسار) کبی عطف تفسیرلری پک چوق قوللانیورسک . بعض کره بونقیصه
قافیه پرورلکدن گلیور . حال بوکه قافیه پرورلک مقصدینی یالکیز معطوفی قوللانق
دخی استحصال ایدر . بعض کره قافیه پرورلک مطالعه سندن بری اوله رق ینه اکثرنده
عطف تفسیری بولنیور . سبب سوء ملکه ایسه آندن کچمه نک برچاره سنه باقلمق
لازم گلیور .

یوق مرکبک زیاده اولوبده حقه نک سرعتله بوشالمسنی مراد ایتدکسه باری
برازینی فقرايه تصدق ایت .

(مابعدی وار)

